

Sofoklej

# ANTIGONA



Daniel Chmielewski

avtor stripa

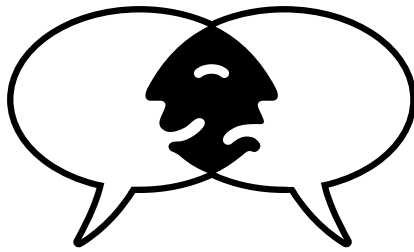
Daniel Chmielewski



**Sofoklej**

# ANTIGONA

Prevedel Kajetan Gantar  
Avtor stripa Daniel Chmielewski



KLASIKI V STRIPU

Strip je nastal na podlagi celotnega besedila Sofoklejeve *Antigone*. Posegi v snov so bili v glavnem posledica tega, da avtor Daniel Chmielewski pri postavitvi oblačkov ni sledil izvorni delitvi na verze ter je velike začetnice uporabljal samo na začetku povedi, da bi besedilo delovalo tako, kot bi ga povedali igralci. Slovenska izdaja je nastala na podlagi prevoda Kajetana Gantarja in se od poljske izdaje razlikuje v malenkostnih odstopanjih pri količini verzov v posameznih oblačkih, saj smo pri prenosu sledili vsebinski logiki stripa.

# ANTIGONA

OSEBE



ANTIGONA



ISMENA



ZBOR TEBANSKIH STARCEV



KREON



STRAŽAR



HAJMON



TEJREZIAS



GLASNIK



EVRIDIKA



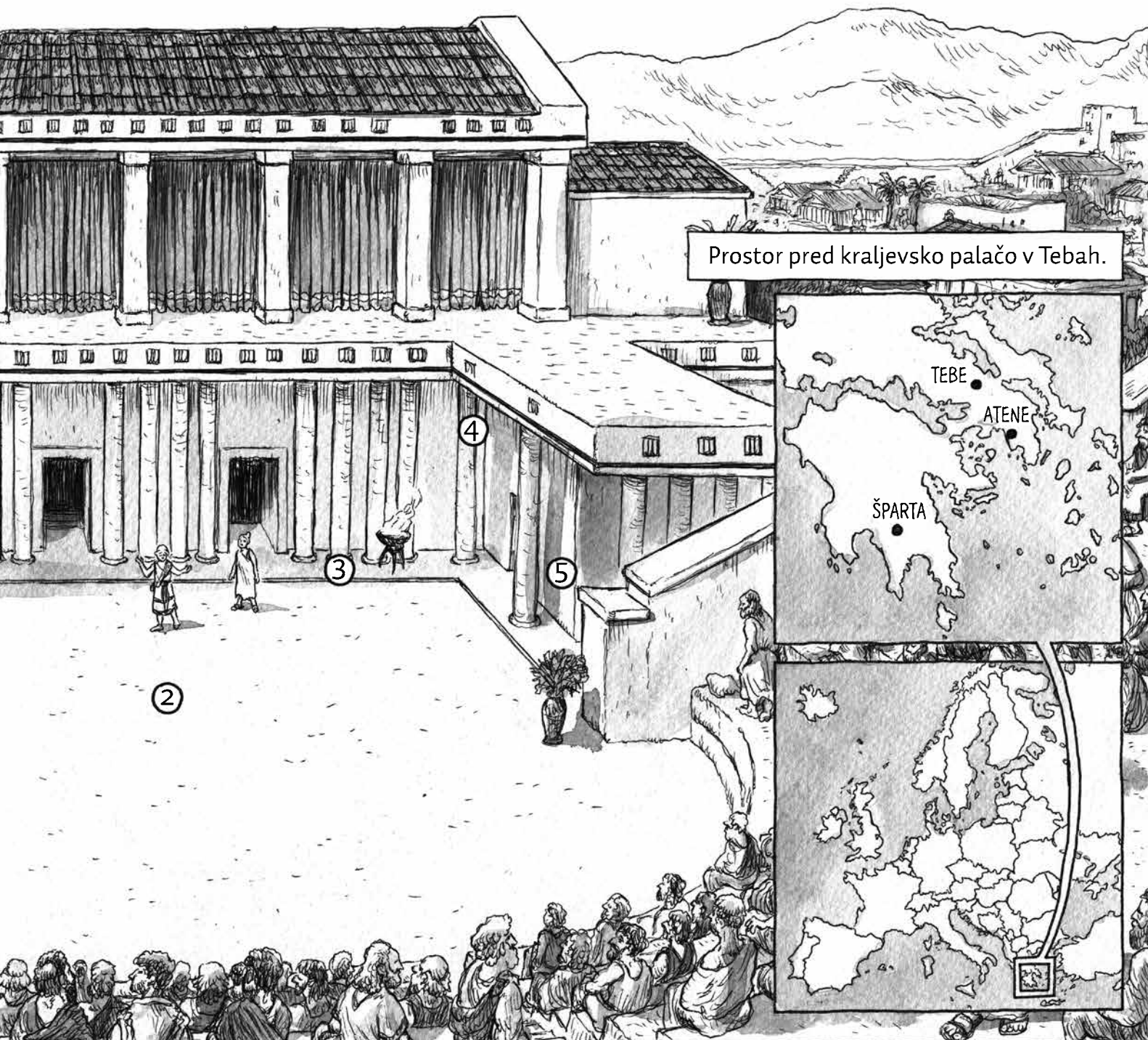
DRUGI GLASNIK



1

## Arhitekturni elementi grškega gledališča

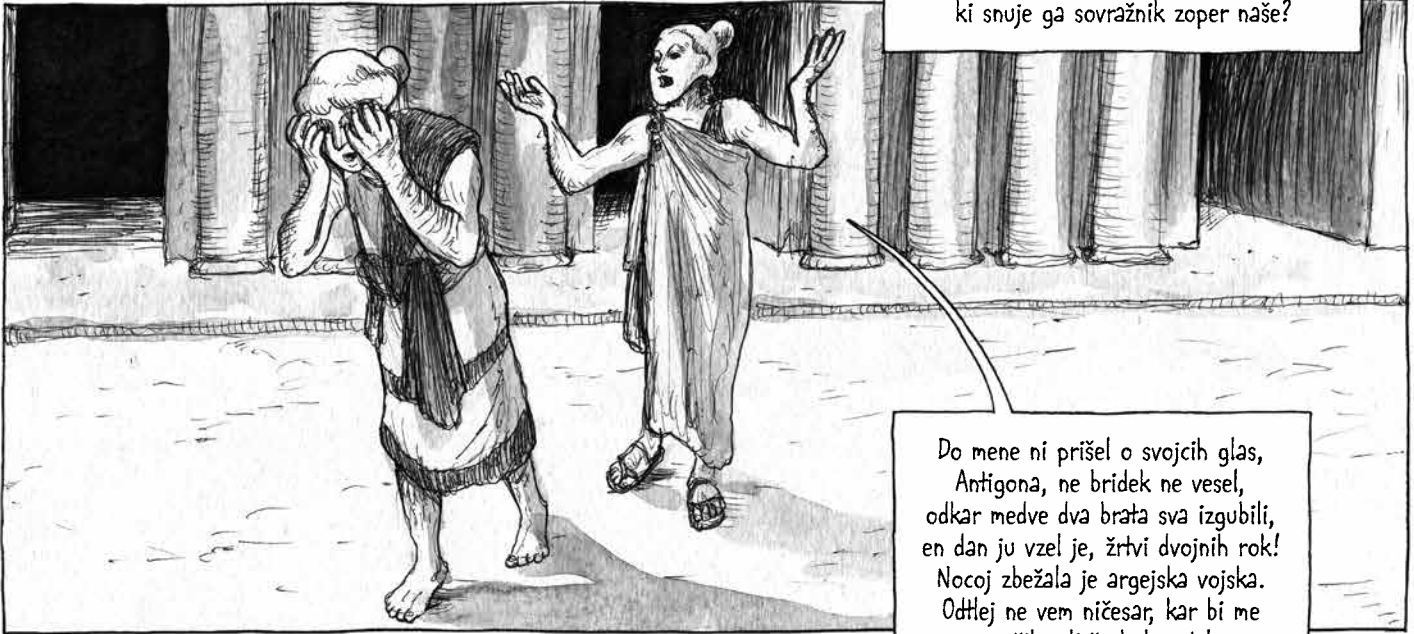
- ① Teatron - prostor za gledalce
- ② Orkestra - prostor za zbor
- ③ Proscenij - prostor, kjer nastopajo igralci
- ④ Skena - prostor za preoblačenje igralcev
- ⑤ Parodos - pot za приход in odhod nastopajočih igralcev





Ismena, draga sestra, rodna kri,  
povej: katero zlo – Ojdipov delež –  
nama, še živima, je Zevs prihranil?  
Saj ni je bolečine ne prekletstva,  
sramote, ne ponižanja, ki ne bi  
ga medve še okusili v nesreči!

Kaj pravijo, da pravkar je poveljnik  
meščanom vsem izdal spet nov razglas?  
Že veš? ... Si slišala? ... Ne slutiš zla,  
ki snuje ga sovražnik zoper naše?



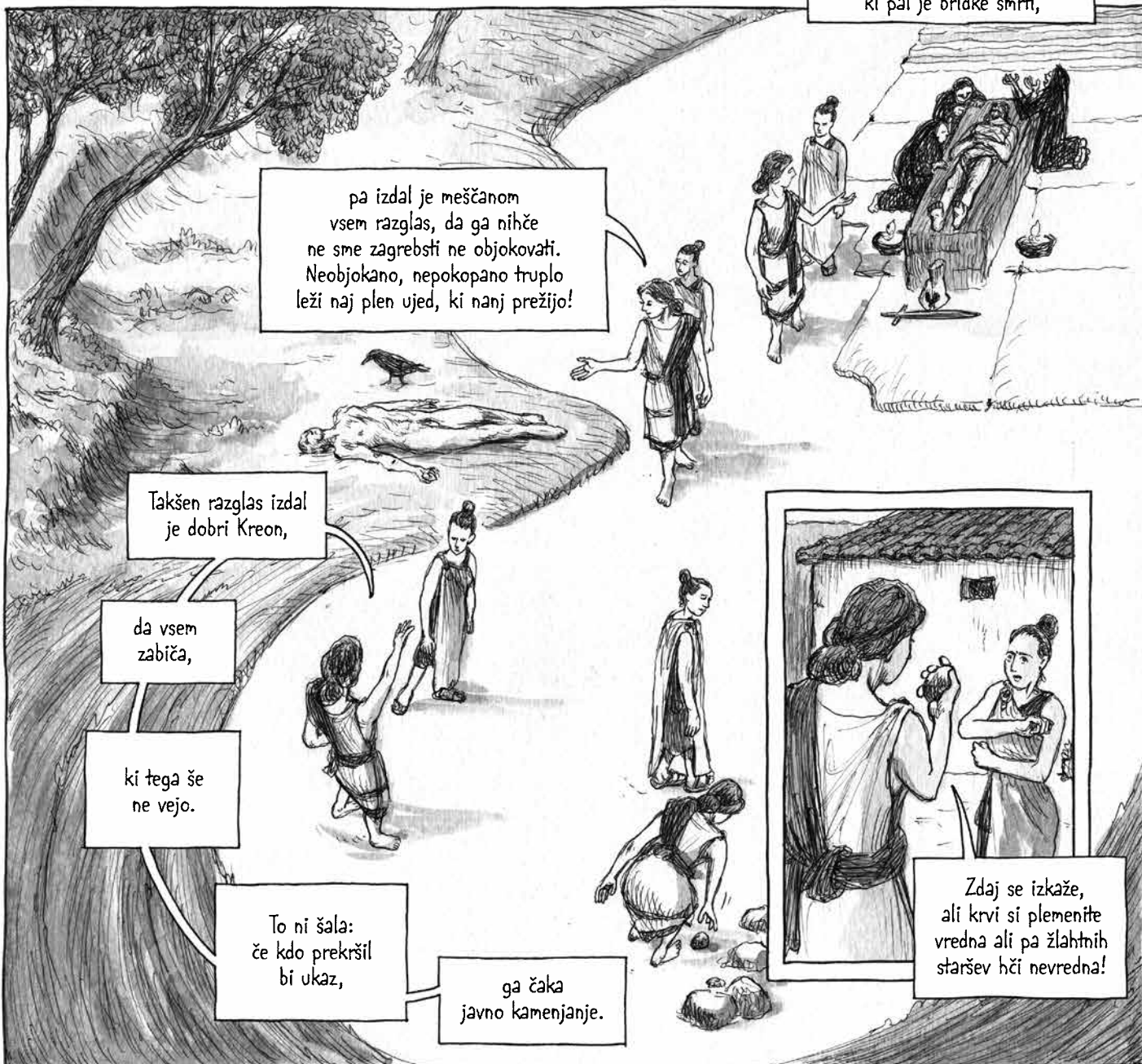
Do mene ni prišel o svojcih glas,  
Antigona, ne bridek ne vesel,  
odkar medve dva brata sva izgubili,  
en dan ju vzel je, žrtvi dvojnih rok!  
Nocoj zbežala je argejska vojska.  
Odtlej ne vem ničesar, kar bi me  
osrečilo ali še bolj potrlo.

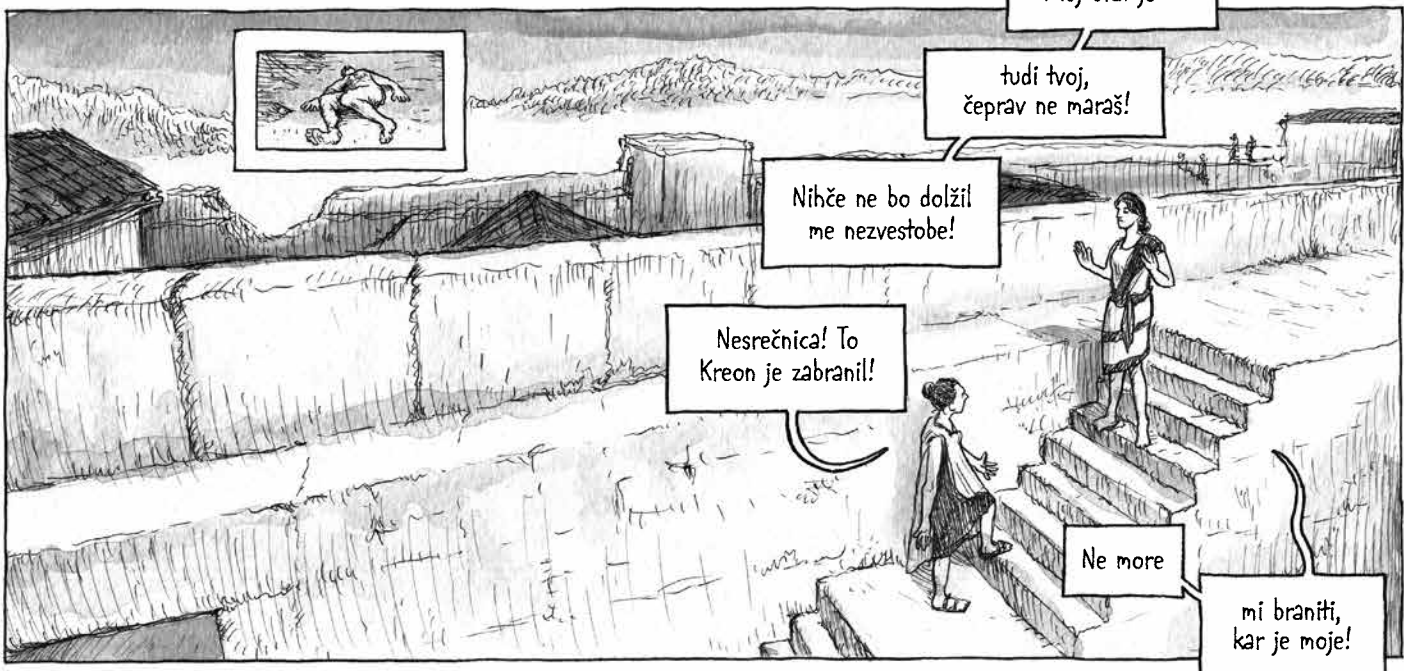
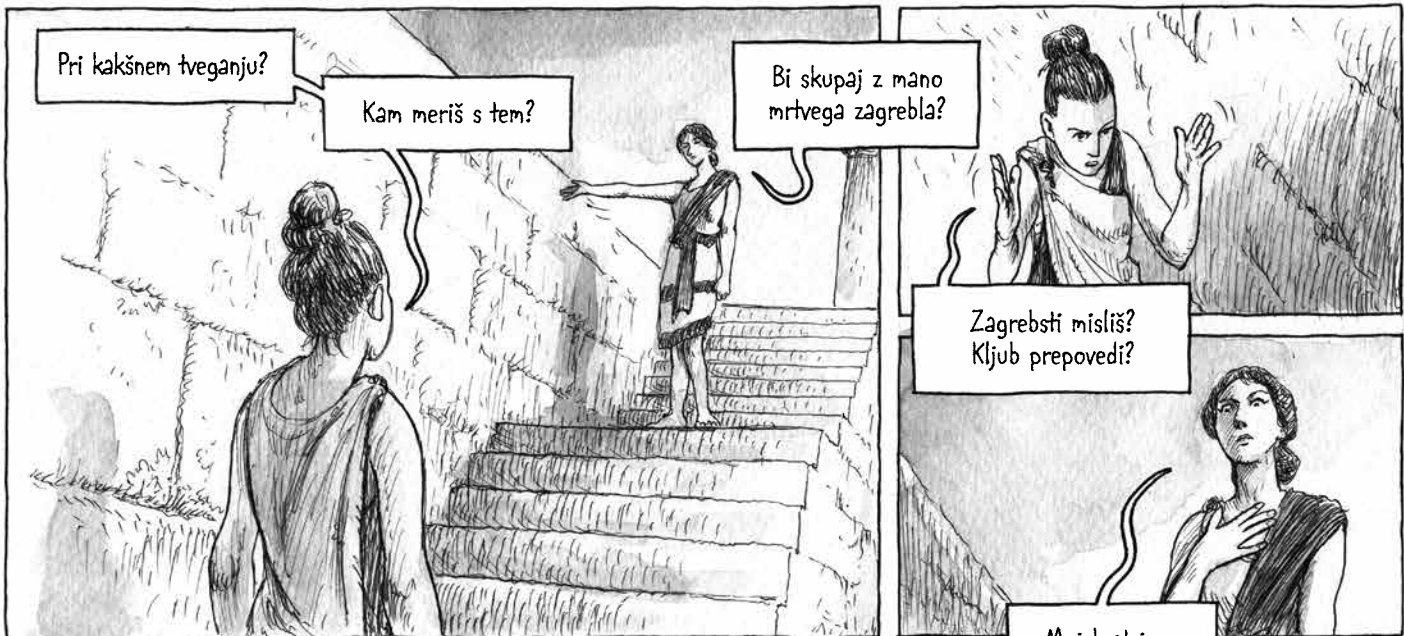


Sem si kar mislila. Zato sem te  
privedla sèm, da ti povem na samem.



po šegi zagrebsti dal, kot mrtvim gre, da uživa časti v kraljestvu senc. Za Polinejka, ki pal je bridke smrti,





# Kazalo

3	<b><i>Kako brati priredbo</i></b>
4	<b><i>Antigona</i></b>
119	<b><i>Sofoklej in njegova Antigona</i></b>
122	<b><i>Sofoklejeva Antigona na slovenskih odrih</i></b>
128	<b><i>Seznam uprizoritev in prevodov</i></b>
129	<b><i>Strip Antigona</i></b>
131	<b><i>Avtorja stripa in prevoda</i></b>
132	<b><i>Predstavitev projekta Klasiki v stripu</i></b>



KLASIKI V STRIPU

## Klasiki v stripu

### Serija dram v stripu

Sofoklej **Antigona**, William Shakespeare **Romeo in Julija**, Alfred Jarry **Kralj Ubu ali Poljaki**

Urednika serije **Mojca Jan Zoran** (2019–2021),  
**Rok Andres** (2022–2023)

Oblikovalka serije **Maja Gspan**

Oblikovalec znaka **Ciril Horjak**

Producenti serije **Rok Andres, Mihael Čepeljnik, Sandra Jenko**

Produkcija **Slovenski gledališki inštitut**, Ljubljana,  
**Gledališki inštitut Zbigniewa Raszewskega**, Varšava,  
**Gledališki inštitut**, Bratislava

Serija **Klasiki v stripu** je del mednarodnega projekta **Klasiki v stripu: vzorčni model inovativne kulturno-umetnostne vzgoje v srednji šoli**. Projekt sofinancirata program Evropske unije »Ustvarjalna Evropa« in Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije. Podpora Evropske komisije za pripravo te publikacije ne pomeni potrditve vsebine, ki izraža le mnenja avtorjev, in Komisija ne more biti odgovorna za kakršno koli uporabo informacij, ki jih publikacija vsebuje.

sl( )gi SLOVENSKI  
GLEDALIŠKI  
INŠTITUT

:+ inštitut+teatralny

DIVADELNÝ ÚSTAV  
BRATISLAVA  
THE THEATRE INSTITUTE



Sofinancira program  
Evropske unije  
Ustvarjalna Evropa



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.14'02-21(084.11)  
084.11

CHMIELEWSKI, Daniel

Antigona / Sofoklej ; prevedel Kajetan Gantar ; avtor stripa Daniel Chmielewski ; [spremna beseda Rafat Węgrzyniak, Matic Kocijančič, Daniel Chmielewski ; avtorji fotografij Lojze Šmuc ... [et al.] ; izbor slikovnega gradiva Matic Kocijančič, Tea Rogelj, Rok Andres ; prevod spremnih besedil Darja Dominkuš]. - Ljubljana : Slovenski gledališki inštitut, 2023. - (Zbirka Klasiki v stripu : serija dram v stripu)

ISBN 978-961-6860-35-2  
COBISS.SI-ID 141049859



## Sofoklej

### Antigona

Prevajalec **Kajetan Gantar**

Avtor stripa **Daniel Chmielewski**

Oblikovalka **Maja Gspan**

Urednik **Rok Andres**

Prelom **Daniel Chmielewski**

Spremna beseda **Rafat Węgrzyniak, Matic Kocijančič, Daniel Chmielewski**

Avtorji fotografij **Lojze Šmuc, Josip Pelikan, Uroš Hočevnar, Peter Uhan**

Izbor slikovnega gradiva **Rok Andres, Matic Kocijančič, Tea Rogelj**

Digitalizacija slikovnega gradiva **Andrej Ovsec**

Jezikovni pregled **Andraž Polončič Ruparčič**

Tehnično oblikovanje in priprava za tisk **Andrej Ovsec, Nina Šturm**

Strokovni svetovalec **prof. Mirosław Kocur**

Prevod spremnih besedil **Darja Dominkuš**

Model za stripovsko podobo so bili naslednji igralci in igralko: **Dorota Grott** (Antigona), **Ewa Suwińska** (Ismena), **Elżbieta Chilińska, Kacper Chiliński, Greta Chmielewska, Adam Chmielewski, Daniel Chmielewski, Astrid Gerlée, Igor Kamiński, Natalia Kulik, Szymon Murach, Grzegorz Piekarek, Adam Pyrzanowski, Mateusz Rumiński, Adrian Skoneczny**

Avtor se za sodelovanje in pomoč zahvaljuje **Katarzynie Dominiewski**.

Tisk **CICERO, Begunje, d.o.o.**

Število izvodov **1000**

Leto izida **2023**

Izdal **Slovenski gledališki inštitut**, Mestni trg 17, Ljubljana,  
www.slogi.si, (zanj Gašper Troha, direktor)

© Slovenski gledališki inštitut, 2023

Cena **15 €**



KLASIKI V STRIPU

DIVADELNÝ ÚSTAV  
BRATISLAVA  
THE THEATRE INSTITUTE

sl( )gi SLOVENSKI  
GLEDALIŠKI  
INŠTITUT

:+ :nstitut+eatralny



Sofinancira program  
Evropske unije  
Ustvarjalna Evropa



9 789616 860352